

เรียนไทยไต้หวัน : นิทานสุภาษิตจีน (300) 成语故事 (三〇〇)

วันที่ 22 ตุลาคม 2566 - 10:45 น.



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยไต้หวัน"
ผู้เขียน	ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มฟล.

เรียนไทยไต้หวัน : นิทานสุภาษิตจีน (300) 成语故事 (三〇〇)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยไต้หวัน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 苦肉计/苦肉計 kǔ ròu jì (ขู่ โรว่ จี้) โดยคำว่า 苦kǔ (ขู่) ความทุกข์ ความทรมาน ความลำบาก 肉ròu (โรว่) แปลว่าเนื้อ ร่างกาย 计/計jì (จี้) กลยุทธ์ อบาย เมื่อรวมกันแล้วจะหมายถึง อบายเสแสร้งทำร้ายร่างกายของตนเอง เพื่อให้ฝ่ายตรงข้ามเชื่อ หรือตายใจ หรือกลยุทธ์ทุกขกายที่เป็นกลยุทธ์ลำดับที่ 34 ใน 36 กลยุทธ์ของซุนวูอันลือชื่อในสมัยขุนขิวแห่งราชวงศ์โจวตะวันออก (770-476 ปีก่อนคริสต์ศักราช) มาดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตจีนนี้กัน

เมื่อยามเกิดศึกสงคราม ในสมรภูมिरบนั้น ไม่มีอะไรที่เรียกว่าจริงแท้แน่นอน ทุกอย่างมันผันแปรไปได้ตลอดเวลา สู้กันทั้งด้วยเล่ห์กล ทั้งด้วยการนำกำลังทหารเข้าทำห้ำหั่นกัน ดังนั้น ผู้ที่ทำหน้าที่เป็นแม่ทัพนายกองในการนำทัพออกรบกับข้าศึกนั้น จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องมีความรอบรู้ มีความสามารถรอบด้าน มีความมั่นใจในตนเอง และที่สำคัญ ต้องมีสติ มีภูมิปัญญาอันเป็นเลิศ จึงจะทำให้ฝ่ายตนไม่เพลี่ยงพล้ำต่อข้าศึก หรือเอาชนะข้าศึกได้

สามก๊กในช่วงต้น หลังจากเฉาเซา 曹操 Cáo Cāo (โจโจ) รวบรวมดินแดนทางเหนือได้หมดแล้ว ก็หมายมั่นปั้นมือจะรวบรวมดินแดนทางใต้ให้กลับเข้ามาเป็นหนึ่งเดียวกันให้ได้ จึงยกทัพนับล้านลงใต้ด้วยความมั่นใจ และฮึกเหิมยิ่งนัก การศึกครั้งนี้ใหญ่หลวงนัก ผู้นำแห่งรัฐ 吳/吴Wú จึงต้องระดมพลเตรียมรับศึก และได้โจวหยู 周瑜 Zhōu Yú (โจวอี้) และก็เป็นโอกาสอันดีให้กับกลุ่มกองกำลังของหลิวเป่ย์ 刘备/劉備Liú Bèi (เล่าปี่) ที่ต้องการใช้ศึกครั้งนี้สร้างดิน สร้างดินแดน จึงก่อให้เกิดความร่วมมือระหว่างสองกลุ่มกองกำลัง

เมื่อเหล้ามั่นสมองของทั้งสองฝ่ายร่วมประชุมหารือแนวทางการรบ เพื่อรับมือกองทัพพันธมิตรของเฉาเซา และแม้ว่าทั้งสองฝ่ายจะต้องการร่วมมือกันเพื่อต่อสู้กับเฉาเซา แต่ก็ได้มีการประลองความรู้กันและกันหลายคารบ เพื่อให้เป็นที่ยอมรับซึ่งกันและกัน และที่เลื่องลือมากเห็นจะไม่พ้นกลยุทธ์เรือฟางยืมลูกธนู แสนดอกของจูก่อเสียง (หรือจูกัดเหลียง) 諸葛亮/诸葛亮 Zhūgé Liàng เมื่อทั้งสองฝ่ายต่างยอมรับความสามารถของกันและกันแล้ว ก็มาถึงกลยุทธ์การรบกับทัพของเฉาเซา ซึ่งทั้งจูก่อเสียง และโจวหยู ต่างเห็นพ้องต้องกันว่าต้องไขไฟ แต่ปัญหาคือ จะไปเผาทัพเฉาเซาได้อย่างไร และจะทำอย่างไรให้ทัพของเฉาเซาหลงกล



(ที่มาภาพ <https://image.baidu.com/search/detail?ct>)

ถึงตอนนี้ก็มาถึงผู้มีบทบาทสำคัญอีกคนหนึ่ง ก็คือ ขุนพลหวงกาย黃蓋/黄盖 Huáng Gài (หรืออุยกาย) ขุนพลหวงกายเป็นขุนศึกเก่าแก่แห่งรัฐอู๋ แต่ในยามแต่งตั้งแม่ทัพ กลับไม่ได้รับตำแหน่งนี้ จึงสร้างความไม่พอใจให้แก่เขา และเรื่องความขัดแย้งระหว่างหวงกายกับโจวหยูหนีนั้น เป็นที่ทราบกันทั่วไป เมื่อถึงจุดสำคัญนี้ หวงกายจึงเสนอแผนความขัดแย้งระหว่างตนกับโจวหยูหนี แล้วโจวหยูหนีในฐานะแม่ทัพ จึงสั่งลงโทษหวงกายด้วยการโบยตีร้อยที่ต่อหน้าเหล่าขุนนางขุนศึกทั้งหลายกลางที่ประชุม หวงกายถูกโบยตีได้รับบาดเจ็บสาหัส และทำที่เป็นโกรธแค้นต่อโจวหยูหนี และรัฐอู๋ยิ่งนัก จึงให้คนติดต่อทัพเงาเขา เมื่อเงาเขาผู้เต็มไปด้วยความระแวงระวังได้ทราบเรื่องราวก็หลงกลเข้าเต็มที เขารับเอาหวงกายเข้ามาในกองทัพ แล้วยังหลงเชื่อหวงกายที่ใส่ร้ายขุนศึกของเงาเขา จนเงาเขาได้สั่งประหารขุนศึกที่มีความสามารถ และรักดีต่อเขาไปหลายคน ที่สำคัญเงาเขายังรับเอากลยุทธ์การผูกเรือรบเข้าด้วยกัน จนสุดท้ายกองทัพเงาเขาก็ถูกทำลายลงด้วยไฟตามแผนการทุกอย่างของจูก่อเลียงกับโจวหยูหนี จะเห็นได้ว่าแผนการทำร้ายตนเอง หรือกลยุทธ์ทุกซกซายนั้น มันร้ายกาจเพียงใด

ประจวบเหมาะกับช่วงสัปดาห์ที่ผ่านมา เกิดเหตุโหมตด้วยจรวดหลายพันลูกจากกลุ่มฮามาสต่อพื้นที่ของอิสราเอล ส่งผลให้เกิดความเสียหายมากมาย ซึ่งในอดีตทุกครั้งที่ผ่านมา เครือข่ายหน่วยข่าวกรองของทั้งอิสราเอล หรือแม้แต่สหรัฐอเมริกา มักจะรูล่วงหน้าเสมอ ทำให้พวกเขาทำการป้องกันไว้ได้ทัน แต่ในครั้งนี้ ข่าวกรองทั้งหลายกลับไม่ทำงาน ดาวเทียมทั้งหลายกลับไม่อาจได้ภาพการเตรียมการโจมตีเลย และยังมิเชื่อว่า ทางกรออีิปต์เองก็ได้แจ้งเตือนล่วงหน้าก่อนเกิดเหตุตั้งสามวัน แต่ทางอิสราเอลกลับเฉยๆ ไม่มีการเตรียมการป้องกันใดๆ จนนำมาซึ่งเหตุเศร้าสลดมากมาย หรือนี่อาจเป็นแผนกลยุทธ์ทุกซกซายที่เขารอโอกาส หรือหาข้ออ้างในการกวาดล้างฝ่ายตรงข้ามด้วยความชอบธรรมหรือไม่ แต่สิ่งที่ได้ปรากฏขึ้นแล้วคือ ประชาชนตาตาๆ ของทั้งสองฝ่าย และแรงงานต่างชาติดังอยู่ในบริเวณนั้นต่างรับเคราะห์กรรมไปเต็มๆ

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：故意伤害自己为了骗取对方的信任。

成語比喻：故意傷害自己為了騙取對方的信任。

Chéngyǔ bǐyù: Gùyì shānghài zìjǐ wèile piànnǚ duìfāng de xìnrèn.

เจิงหยู๋ ปี้ยวี่: กุ้อี้ ฉางไห่ จื่อจี้ เว่ยเลอะ เฟียนชวี๋ ตุยฟาง เตอะ ชิ่นเริ่น

สุภาษิตเปรียบว่า: การจงใจทำร้ายตัวเองเพื่อได้รับความไว้วางใจจากฝ่ายตรงข้าม

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

在象棋比赛时，我常常食用苦肉计的技巧，先让对方吃掉我几个子，当对方上了当，我就一网打尽。

在象棋比賽時，我常常食用苦肉計的技巧，先讓對方吃掉我幾個子，當對方上了當，我就一網打盡。

Zài xiàngqí bǐsài shí, wǒ chángcháng shíyòng kǔròujì de jìqiǎo, xiān ràng duìfāng chī diào wǒ jǐ gèzǐ, dāng duìfāng shàng liǎo dàng, wǒ jiù yīwǎngdǎjìn.

ไจ้ เซียงฉี ปี้ไซ่ ฉือ, หว่ว ฉางฉาง ฉือยง ชูโร่วจี้ เตอะ จี้เสี่ยว, เซียน ร่าง ตุยฟาง ชือ เตี่ยว หว่ว จี้ เก้อจี้, ดิง ตุยฟาง ฉั้ง เลอะ ดิง, หว่ว จิว อีหว่างต้าจิ้น

ในตอนแข่งขันหมากรุกจีน ฉันมักจะใช้กลยุทธ์ทุกซกซาย ยอมให้คู่แข่งกินหมากฉันหลายตัว พอคู่แข่งหลงกล ฉันก็กินรวบทีเดียวเลย